

**Curriculum Vitae**

Ramon MARTI SOLANO  
Statut : MCF HDR 11ème section a  
Equipe : CeReS  
Contacts : ramon.marti-solano@unilim.fr  
Tél. : 05 55 43 56 33  
Bureau : B211



**Sujet de thèse :**

« Phraséologie et innovation dans un corpus de presse britannique contemporaine ». Sous la direction de Michel Paillard, soutenue à l'Université de Poitiers le 11 décembre 2007.

**Sujet d'habilitation :**

« Une approche contextualiste de la phraséologie contrastive anglais / langues romanes », garant Vincent Renner, soutenue à l'Université Lumière Lyon 2 le 3 juillet 2020.

**Axes / thématiques de recherche :**

Phraséologie, lexicologie, linguistique contrastive, linguistique de corpus, anglicismes

**Terrains de recherche :**

Monde anglophone, monde hispanophone

**Projets et Programmes de recherche :**

- Membre du projet international de recherche *WOW! - Youth Language and Anglophilia*. Direction du projet : Mme Virginia PULCINI, Université de Turin, Italie.
- Membre du projet international de recherche *English-sourced loan translations in European/world languages*. Direction du projet : Mme Alicja WITALISZ, University of the National Education Commission, Krakow, Pologne.
- Directeur du projet international de recherche collaboratif *The peculiarities of the phraseology of English from a contrastive perspective* au sein de la Société européenne de phraséologie (EUROPHRAS)
- Codirecteur scientifique du projet de recherche du PRES Limousin-Poitou-Charentes (FoReLL E.A. 3816 et FRED E.A. 6311) *Constitution de corpus multilingues anglais, français, espagnol, grec, roumain* (Corpus GRAFE).
- Membre du projet de recherche international GLAD (Global Anglicism Database)
- Membre du projet de recherche ANR 'ALIENTO' *Analyse Linguistique et Interculturelle des énoncés sapientiels brefs et transmission Orient/Occident et Occident/Orient*, relecture et correction des traductions et du balisage des énoncés sapientiels en espagnol et en anglais. Responsable de l'analyse linguistique de l'ouvrage *Refranes y proverbios* de Hernán Núñez (1555).
- Membre des équipes de travail *Exploration/exploitation de corpus* et *Corpus multilingues* dans le cadre du *Consortium Corpus écrits* de l'Institut de linguistique française > Consortium CORLI, Institut de la langue française (CNRS FR2393).

- Membre du projet de recherche franco-bulgare RILA (Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et Ministère des Affaires Etrangères), *A French-Bulgarian contrastive study of the Anglicization of general and specialized communication*.

**Organisations et participation à des manifestations scientifiques :**

- Coorganisateur de l'atelier *Borrowings and loan translations from English multi-word units in other European languages*, 15ème Congrès ESSE, Université Lumière Lyon 2, 1<sup>er</sup> septembre 2021.
- Coorganisateur de la journée d'étude *La stéréotypie des altérités : clichés, formules, langue de bois, lieux communs*, Université de Limoges, 18 novembre 2016.
- Coorganisateur des journées d'étude *Traces de subjectivité et corpus multilingues*, Université de Poitiers, 21-22 mai 2015.
- Membre du comité d'organisation du congrès annuel de l'ANLEA (Association Nationale des Langues Étrangères Appliquées), 11-13 juin 2014, Université de Limoges.
- Membre du comité d'organisation du colloque international « Fémininmasculin : hier et aujourd'hui, ici et ailleurs », 7-9 mars 2013, Université de Limoges.
- Organisateur de l'atelier *FémininMasculin en lexicologie et phraséologie contrastives*, Colloque international *FémininMasculin : hier et aujourd'hui, ici et ailleurs*, 7-9 mars 2013, Université de Limoges.
- Coorganisateur de l'atelier *The influence of English on the phraseology of European languages*, EUROPHRAS12, 27-31 août 2012, Université de Maribor, Slovénie.
- Membre du comité d'organisation du 52<sup>e</sup> Congrès de la Société d'anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), 12-14 mai 2012, Université de Limoges.
- Organisateur de la journée d'étude *Analyse du discours, médias, immigration*, 12 mars 2010, EA4246 DYNADIV, Université de Limoges.
- Coorganisateur de l'atelier *Borrowings and loan translations from English multi-word units in other European languages*, 15ème Congrès ESSE, Université Lumière Lyon 2, 1<sup>er</sup> septembre 2021.
- Coorganisateur de la journée d'étude *La stéréotypie des altérités : clichés, formules, langue de bois, lieux communs*, Université de Limoges, 18 novembre 2016.
- Coorganisateur des journées d'étude *Traces de subjectivité et corpus multilingues*, Université de Poitiers, 21-22 mai 2015.
- Membre du comité d'organisation du congrès annuel de l'ANLEA (Association Nationale des Langues Étrangères Appliquées), 11-13 juin 2014, Université de Limoges.
- Membre du comité d'organisation du colloque international « Fémininmasculin : hier et aujourd'hui, ici et ailleurs », 7-9 mars 2013, Université de Limoges.
- Organisateur de l'atelier *FémininMasculin en lexicologie et phraséologie contrastives*, Colloque international *FémininMasculin : hier et aujourd'hui, ici et ailleurs*, 7-9 mars 2013, Université de Limoges.
- Coorganisateur de l'atelier *The influence of English on the phraseology of European languages*, EUROPHRAS12, 27-31 août 2012, Université de Maribor, Slovénie.
- Membre du comité d'organisation du 52<sup>e</sup> Congrès de la Société d'anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), 12-14 mai 2012, Université de Limoges.
- Organisateur de la journée d'étude *Analyse du discours, médias, immigration*, 12 mars 2010, EA4246 DYNADIV, Université de Limoges.
- 24 novembre 2023, conférencier invité, « Les adaptations morphosyntaxiques des anglicismes dans les forums de jeux vidéo », colloque *Linguaggio giovanile e anglofilia nelle lingue romanze*, Université de Turin, Italie.
- 22 mai 2023, conférencier invité, « Empowerment, autonomisation, empoderamiento : étude lexicologique et contrastive entre langues romanes » (en ligne), colloque international *Benvenuti*

nel terzo millennio “il potere delle parole – le parole del potere, Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche, Università de Messine, Italie.

- 20 janvier 2023, conférencier invité, « Verb-particle nouns in Business English », Norwegian School of Economics, Bergen, Norvège.
- 18 novembre 2022, conférence plénière, « English Phraseology and its Influence on Other Languages », 45th Congress of AEDEAN (Asociación española de estudios anglo-norteamericanos), Université d'Estrémadure, Espagne.
- 19 novembre et 2 décembre 2021, « Les mots de l'immigration » et « Le terme illegal immigrant dans la presse britannique », séminaires doctoraux au Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche, Université de Messine, Italie.
- 22 mars 2019, conférencier invité, « Principes de phraséologie contrastive : anglais – langues romanes », Séminaire de recherche du CRCT, Université Lyon Lumière 2.
- 31 janvier 2019, conférencier invité, « Binomios fraseológicos » et « Fundamentos de fraseología contrastiva », conférencier invité, Université de Saint-Jacques de Compostelle, Espagne.
- 30 janvier 2019, conférencier invité, « Calcos polilexicales en español », conférencier invité, Université de Saint-Jacques de Compostelle, campus de Lugo, Espagne.
- 9 novembre 2018, conférencier invité, « Multilingual contrastive paremiology », 12th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, International Association of Paremiology, Tavira, Portugal.
- 15 mars 2018, conférencier invité, « La parémiologie comparée ou le rapprochement des langues et des cultures », Lycée international de Saint-Germain-en-Lay.
- 21 septembre 2015, intervenant invité à la table ronde « Modélisation et proverbes (perspective diachronique, synchronique et contrastive) », MSH Université de Lorraine, Nancy.
- 27 avril 2015, « Phraséologie et parémiologie européennes : état des lieux et perspectives », conférencier invité, Instytut Romanistyki, Université de Varsovie, Pologne.
- 27 mars 2015, intervenant invité à la table ronde « Linguistique contrastive et corpus multilingues : quels outils pour quelles analyses ? », Université Paris Diderot, Paris.
- 

**Responsabilités administratives :**

- 2020-2023 : responsable de la licence LLCER anglais.
- 2017-2018 : codirecteur du département d'études anglophones, Faculté des Lettres et de Sciences Humaines, Université de Limoges.
- 2015-2017 : membre de la Commission internationale.

**Responsabilités pédagogiques :**

- 2017-2023 : enseignant-référent des étudiants en L1 LLCER anglais.
- 2013-2017 : responsable de l'organisation de l'assistantat (assistants de français à l'étranger)
- 2015-2017 : responsable pédagogique des étudiants Erasmus sortants en LEA.
- 2009-2017 : responsable de LANSAD (Langues pour spécialistes d'autres disciplines)

**Direction de thèses/masters :**

- Codirection de thèse : *The metaphorical modeling of the image of Russia in mass media discourse (in examples of English and Spanish languages)* par Andrey Cherkasov. Université de Pyatigorsk (Russie) et Université de Limoges. Mme Arega Mikhailovna Akopyants (codirectrice).

- Codirection de thèse : *Construction et traduction des mots et formules magiques dans les romans jeunesse de langue anglaise des années 2000* par Mlle Margot Colleu. Mme Cindy Lefebvre-Scodeller (codirectrice).
- Codirection de thèse : *Managing intercultural conflicts legacy in postcolonial arts: a comparative analysis of some postcolonial movies, songs and novels* par Ariane F. Tonye Kouyembe. Université Yaoundé I, Cameroun et Université de Limoges. M. Stéphane Amougou (codirecteur).
- Codirection de thèse : *Normativité, créativité et efficacité : exemple de la phraséoparémiologie dans La dynastie maudite, roman de Yamba Élie Ouédraogo* par M. Salif Guibila. Université Joseph Ki-Zerbo, Ouagadougou, Burkina Fasso et Université de Limoges. M. Sidiki Traoré (codirecteur).
- Codirection de thèse : *La réécriture de la langue française dans la littérature gabonaise* par Mme Ludmila Ada Ekouma, Université de Limoges. M. Jean-Michel Devéza (codirecteur).
- Codirection de mémoire de recherche : *L'apprentissage précoce de l'anglais comme langue étrangère dans les écoles en France et au Canada* par Mlle. Kathlin Mathieu, Université de Limoges. Mme. Corinne Pago (codirectrice).
- Direction de mémoire de recherche : *Aspects linguistiques de la traduction dans l'ouvrage La Jaula De La Melancolia par Roger Bartra* par Mlle. Linda Fierro Villanueva, Université de Limoges.
- Direction de mémoire de recherche : *Paremiología: un enfoque multilingüe* par Manon Renaud, Université de Limoges.

#### **Production scientifique :**

- **Direction d'ouvrages ou de numéros de revue :**
- Codirection du numéro 4 « Les anglicismes : variétés diatopiques et genres textuels », revue en ligne *Espaces linguistiques*, Université de Limoges.
- Codirection du numéro 19 « Phraséologie et parémiologie de l'anglais », revue en ligne *Lexis – Journal in English Lexicology*, Université Jean Moulin Lyon 3.
- Codirection de l'ouvrage *Anglicisms and Corpus Linguistics. Corpus-Aided Research into the Influence of English on European Languages*, Bern: Peter Lang.
- Codirection du numéro « Traces de subjectivité et corpus multilingues », revue en ligne *Les Cahiers FoReLLIS*, Université de Poitiers.
- Codirection du numéro 9 de la revue en ligne *DIRE, Diversité, Recherches et terrains*, unité de recherche FRED, Université de Limoges.
- Direction du numéro 1 de la revue en ligne *DIRE, Diversité, Recherches et terrains*, unité de recherche FRED, Université de Limoges.
- **Articles à comité de lecture :**
- 2022, « Un regard contrastif sur des unités phraséologiques liées à la pandémie du coronavirus et sur leurs actualisations lexico-syntaxiques », *Repères DoRiF*, n° 25 – *Le lexique de la pandémie et ses variantes*. Disponible sur : <https://www.dorif.it/reperes/ramon-marti-solano-un-regard-contrastif-sur-des-unites-phraseologiques-liees-a-la-pandemie-du-coronavirus-et-sur-leurs-actualisations-lexico-syntaxiques/>
- 2021, « Un enfoque multilingüe y contrastivo de la traducción fraseológica: el corpus paralelo GRAFE », *CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, 6/2. 51-69. Disponible sur : <https://revistas.usal.es/index.php/clina/article/view/clina2020625169>
- 2020, « Productivity and semantic classification of the phraseological pattern *on + the + N* », *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas. LINRED, Anexo Monográfico XVII*. Disponible sur :

[https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/48817/productivity\\_marti\\_LINRED\\_2019\\_17.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/48817/productivity_marti_LINRED_2019_17.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- 2020, Raluca Nita et Ramón Martí Solano, Variations sur les expressions figées : quelle(s) traduction(s) chez les apprenants ? *Yearbook of Phraseology* 11. 35-60.
- 2019, Hélène Chuquet et Ramón Martí Solano, « Adverbes de positionnement énonciatif dans un corpus d'écrits scientifiques : étude contrastive anglais – français – espagnol », *Les Cahiers FoReLLIS*. Disponible sur : <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=689>
- 2019, « Eventos históricos y otros daños severos: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español », *e-AESLA* 5. 333-342. Disponible sur : <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/05/32.pdf>
- 2018, « Transmission de l'héritage parémiologique classique en anglais et en quelques langues romanes », *Aliento* 10. 427-443.
- 2018, « Le *brunch* et son réseau d'anglicismes : étude sur un corpus spécifique », *Revista de Lenguas Para Fines Específicos* 24/1. 123-141. Disponible sur : <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/968>
- 2017, « L'équivalence parémiologique inter-langues et la distinction synonymie/variation intra-langue », *Aliento* 8. 257-273.
- 2015, Ramón Martí Solano et Maria Kolarova, « Phraseological loan translations in Bulgarian and in French: a cross-linguistic and cross-cultural study ». *Съпоставително езикознание [Contrastive Linguistics]* 3. 9-31.
- 2013, Carmen Ávila Martín et Ramón Martí Solano, « El análisis discursivo de fenómenos de violencia en un corpus de prensa digital », *Pragmalingüística* 21. 26-40. Disponible sur : <https://recyt.fecyt.es/index.php/pragma/article/view/30039>
- 2012, Martí Solano, Ramón et Carmen Ávila Martín, Carmen, Les phénomènes de violence dans la presse écrite au Royaume-Uni et en Espagne », revue électronique DIRE n° 3. Disponible sur : <http://epublications.unilim.fr/revues/dire/319>
- 2012, « Les associations lexicales et discursives du terme *illegal immigrant* dans la presse britannique », revue électronique DIRE n° 1. Disponible sur : <http://epublications.unilim.fr/revues/dire/116>
- 2011, « Phraseological Units in English: variation through lexical insertion », *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* n° 1/2. 389-404.
- 2010, « Comment les informations pragmatiques concernant les expressions idiomatiques en anglais sont-elles représentées dans les dictionnaires of idioms ? », M. Rossi (dir.) *Autour de la définition*, revue en ligne *publifarum*. Disponible sur : [http://www.publifarum.farum.it/ezine\\_articles.php?art\\_id=128](http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=128)
- **Chapitres de livre :**
- 2023, « Séquences polylexicales en fonction d'adjectif épithète et leurs collocations dans les articles d'opinion », Sandrine Bédouret-Larraburu, Christine Copy et Raluca Nita (dirs.), *Lexiques et frontières de genres*. Pau : Presses Universitaires de Pau et des Pays de l'Adour, 415-428.
- 2021, « *Comme disent les Anglais/Américains*: Identifying and Analyzing Anglicisms in Corpora by Means of Metalinguistic Comments », Ramón Martí Solano et Pablo Ruano San Segundo (dirs.), *Anglicisms and Corpus Linguistics. Corpus-Aided Research into the Influence of English on European Languages*. Berne: Peter Lang. 31-47.
- 2021, « Les déterminants nominaux métaphoriques de grandes quantités : un phénomène collocationnel », Sylvie Hanote et Raluca Nita (dirs.) *Morphophonologie, lexicologie et langue de spécialité*, Rennes : Presses universitaires de Rennes. 117-132.



- 2021, « La néologie sémantique par calque phraséologique », María Belén Villar Diaz, José Carlos de Hoyos, Pascaline Dury, Julie Makri-Morel, Vincent Renner (dirs.) *La néologie des langues romanes : Nouvelles approches, dynamiques et enjeux*. Berlin : Peter Lang. 133-147.
- 2018, « Les proverbes et l'expression des sentiments : regard discursif et contrastif », R. Nita & F. Valetopoulos (dirs.) *L'expression des sentiments : de l'analyse linguistique aux applications*. Rennes : Presses universitaires de Rennes. 201-214.
- 2017, « El "estado del arte" de los calcos fraseológicos en español », C. Mellado Blanco, K. Berty & I. Olza (éds) *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Madrid: Iberoamericana Verveurt. 209-230.
- 2017, « Les ressorts de la manipulation phraséologique dans le discours journalistique en anglais : les procédés d'inversion », Laurent Gautier (éd.) *Figement et discours spécialisés*. Berlin : Franck und Timme. 93-110.
- 2016, « Valeur dépréciative et intensité dans les comparaisons prototypiques stéréotypées », A. Kryżanowska & K. Wołowska (éds.) *Les émotions et les valeurs dans la communication I. Découvrir l'univers de la langue*. Frankfurt am Main : Peter Lang. 155-165.
- 2016, « Collocational translatability: cognate adjectives in an English-French parallel corpus », F. Alonso Almeida et al. (éds.) *Input a Word, Analyse the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. 317-330.
- 2015, « Man/woman versus hombre/mujer: a contrastive analysis of compound nouns, collocations and collocational frameworks », D. Gay-Sylvestre (dir.) *Il, Elle : Entre Je(u)*. Limoges : Presses Universitaires de Limoges. 27-36.
- 2015, « Vargas Llosa: creatividad y variación léxicas en el español culto » in Alessandra Molino and Serenella Zanotti (éds) *Observing Norm, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and the Media*. Bern : Peter Lang. 389-406.
- 2015, « Drawing a distinction between false Gallicisms and adapted French borrowings in English » in C. Furiassi et H. Gottlieb (éds) *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe*. Boston & Berlin: De Gruyter Mouton. 229-250.
- 2014, « Semantic headedness and categorisation of -cum- compounds », in F. Rainer et al. (éds.) *Morphology and Meaning. Selected papers from the 15th International Morphology Meeting, Vienna, February 9-12, 2012*. Amsterdam: John Benjamins. 239-248.
- 2013, « From Idiom Variants to Open-Slot Idioms: Close-Ended and Open-Ended Variational Paradigms » in J. Szerszunowicz et al. (éds.) *Research on Phraseology across Continents*, Vol. II, Białystok: University of Białystok Publishing House. 167-180.
- 2013, « Calquing and Borrowing of Idiomatic Noun Compounds », in M. Fabčič et al. (éds.) *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt/Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*, Maribor: Zora 95. 239-250.
- 2013, « Degré et marqueurs d'intensité dans l'expression de la joie en anglais, français et espagnol », H. Chuquet et al. (dirs.) *Des sentiments au point de vue : études de linguistique contrastive*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 117-136.
- 2013, « American slang and phraseology beyond their borders », in R. Cagliero & A. Belladelli (éds.) *American English(es): Linguistic and Socio-Cultural Perspectives*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. 156-181.
- 2012, « Focalisation et topicalisation par le biais de la locution prépositive *in terms of* ». In Paul Cappeau et Sylvie Hanote (éds.) *Focalisation(s) : saillance dans les langues : lexicale, syntaxe, prosodie*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 83-99.
- 2012, « The current world economic crisis: phraseological equivalents and variants in English, Spanish and French ». In A. Pamiés, J. M. Pazos Breña & L. Luque Nadal (éds.) *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren. 133-141.

- 2012, « Multi-word loan translations and semantic borrowings in French journalistic discourse ». In C. Furiassi, V. Pulcini & F. Rodríguez González (éds.) *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam: John Benjamins. 199-215.
- 2010, « Titulares en las ediciones electrónicas de la prensa británica de calidad: actos de creación y de comunicación ». In R. Caballero Rodríguez & M. J. Pinar Sanz (éds.) *Modos y Formas de la Comunicación Humana/Ways and Modes of Human Communication*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 815-820.
- 2010, « Variation patterns and creativity in English non-compositional binomials ». In J. L. Bueno Alonso et al. (éds.) *Analizar datos > Describir variación/Analysing data > Describing variation*. Vigo: Universidade de Vigo (Servizo de Publicacións). 603-613.
- 2008, « Les valeurs du préfixe auto- dans les verbes pronominaux en espagnol contemporain : étude comparative avec l'anglais et le français ». In M. Paillard (dir.) *Préfixation, prépositions, postpositions : études de cas*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 93-110.
  
- **Actes de colloque :**
- 2023, Ramón Martí Solano et Isabel Celis Villalba, « Proverbs in everyday speech versus frozen proverbs in dictionaries and texts: a corpus-based study ». *Proceedings of the 16th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: International Association of Paremiology. 474-486.
- 2021, Ramón Martí Solano et Paolo Rondinelli, « 'Comparisons are odious': how comparable are equivalent proverbs across languages? » *Proceedings of the 14th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira: International Association of Paremiology. 207-220.
- 2016, « Towards a typology of variant forms in Spanish proverbs from a diachronic perspective » dans R. Soares & O. Lauhakangas (éds.) *Proceedings of the 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira: International Association of Paremiology. 488-500.
- 2012, 'As the saying (or whatever) goes': sayings and pseudo-sayings in the American press. In R. Soares & O. Lauhakangas (éds.) *Proceedings of the 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: International Association of Paremiology. 377-388.
- 2010, Proverbs in the press: from 'sentence-like units' to 'word-like units'. In R. Soares & O. Lauhakangas (éds.) *Proceedings of the 3rd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira: International Association of Paremiology. 310-320.
  
- **Autres :**
- 2023, Recension de Corpas Pastor, Gloria, María Rosario Bautista Zambrana et Carlos Manuel Hidalgo-Ternero (éds.), *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*, 2021, dans *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 40. 479-482.
- 2016, Recension d'Arturo Pérez-Reverte, *Hombres buenos*, Madrid, Alfaguara, 2015, dans *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* 51. 233-235.
- 2013, Recension d'Anna Idström & Elisabeth Piirainen (eds), *Endangered Metaphors*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2012, dans *Yearbook of Phraseology* 4 (1). 79-82.

Lien vers HAL : <https://cv.hal.science/ramonmarti-solano>